

## FINANCIAL STATEMENTS

### صورتهاي مالي

The end result of an accounting system is the financial statements. The two most commonly used statements by businesses are income statement and balance sheet. Corporations prepare two other statements to users, which are statement of cash flows and statement of retained earnings (or statement of comprehensive income). The objective of this lesson is to provide you with a brief explanation about these statements in a service enterprise. In next lessons you will be familiar with statement of merchandising and manufacturing enterprises.

نتيجه نهايي يك سيستم حسابداري، صورتهاي مالي است. دو تا از اين صورتهاي كه معمولا در واحدهاي تجاري مورد استفاده قرار مي گيرند عبارتند از: صورت سود و زيان و ترازنامه. شركتها دو صورت مالي ديگر را نيز براي استفاده كنندگان مهيا مي كنند كه عبارتند از صورت گردش وجوه نقد و صورت سود و زيان انباشته (يا صورت سود و زيان جامع). هدف از اين درس آماده كردن شما با يك توضيح مختصر درباره اين صورتهاي مالي در شركتهاي خدماتي است. در دروس بعدي شما با اين صورتهاي در شركتهاي بازرگاني و صنعتي آشنا خواهيد شد.

### Income Statement

An income statement shows the results of operations of a business for a given period of time. To determine net income for the period, a business must measure revenues earned and expenses incurred during that period. Thus, it may be stated that net income equals revenues minus expenses. In the case that expenses exceed revenues, the result would be a net loss.

The following income statement shows the net income from the operations of ABC Dry Cleaning Services for the month of July:

### صورت حساب سود و زيان

صورت سود و زيان نتايج فعاليتهاي يك واحد تجاري را در يك دوره زماني مشخص نشان مي دهد. براي مشخص كردن سود خالص براي يك دوره، يك واحد تجاري بايد درآمدهاي كسب شده را با مخارج متحمل شده در طول دوره را با هم مقايسه كند. بنابراين سود خالص برابر است با درآمدها منهاي هزينها. و در مواردی كه هزينه ها بيشتر از درآمدها باشد، نتيجه زيان خالص خواهد بود. صورتحساب سود و زيانی كه در زير ارائه شده است مربوط به فعاليتهاي شركت خدمات خشكشويي ABC در ماه جولای مي باشد:

<b>ABC Dry Cleaning Services</b>	
<b>Income Statement</b>	
<b><u>For the month ended July 31, 2004</u></b>	
<b>Revenues:</b>	
Fees earned	<b>\$3500</b>
<b>Expenses:</b>	
Rent	\$ 800
Salaries	500
utilities	300
telephone	100
<b>Total expenses</b>	<b>1700</b>
<b>Net income</b>	<b>\$1800</b>

<b>شرکت خدمات خشکشویی ABC</b>	
<b>صورت سود و زیان</b>	
<b>برای دوره منتهی به ۳۱ جولای ۲۰۰۴</b>	
<b>3500</b>	<b>درآمدها:</b>
	حق الزحمه کسب شده
	<b>هزینه ها:</b>
800	اجاره
500	حقوق دستمزد
300	ملزومات
100	هزینه تلفن
<b>1700</b>	<b>جمع هزینه ها</b>
<b>1800</b>	<b>سود خالص</b>

As you may see from the above statement, the two basic elements of the income statement are revenues and expenses. These terms are defined below.

همانطور که در صورتحساب بالا می بینید، دو عنصر اساسی صورت سود و زیان درآمدها و هزینه ها هستند. این اصطلاحات در زیر تعریف می شوند.

### Revenues

The prices of goods sold and services rendered to the customer and client during a given accounting period is called revenue. A business usually receives cash or acquires an account receivable at the time it renders services or sells merchandise to its customers. Therefore, the total assets of the company will increase by the amount of cash received or accounts receivable acquired. On the other hand, the owner's equity will increase because part of the assets belongs to the owner of the company. Thus, earning revenue causes owner's equity to increase. In fact, revenues are the gross increase in owner's equity resulting from operations of the business.

#### درآمدها

قیمت کالاهای فروخته شده و خدمات ارائه شده به مشتری و ارباب رجوع در طول یک دوره حسابداری معین درآمد نامیده می شود. یک واحد تجاری در زمانی که به مشتریانش خدمات ارائه می دهد یا به آنها کالا می فروشد معمولاً یا پول نقد می گیرد یا حسابهای دریافتنی ایجاد می کند (بدست می آورد). بنابراین، جمع داراییهای شرکت به میزان وجه نقد دریافتی یا حسابهای دریافتنی تحصیل شده افزایش می یابد. از سوی دیگر، حقوق صاحب سهام نیز افزایش می یابد زیرا قسمتی از داراییها به صاحبان شرکت تعلق دارد. پس کسب درآمد موجب افزایش حقوق صاحبان سهام می شود. در حقیقت، درآمدها افزایش ناخالص حقوق صاحبان سهام در نتیجه فعالیتهای شرکت می باشد.

### Expenses

The cost of goods and services used up in the process of generating revenues is called expenses. Unlike revenue, an expense always causes the owner's equity to decrease. An expense reduces cash if the payment is made at the time of transaction, or it will finally reduce cash if the payment is made at a later date.

#### هزینه ها

بهای تمام شده کالاها و خدمات مصرف شده در راه کسب درآمد را هزینه ها می گویند. برخلاف درآمد، هزینه همیشه موجب کاهش حقوق صاحبان سهام می شود. هزینه، نقدینگی را کاهش می دهد اگر که پرداخت در زمان معامله انجام شده باشد یا در نهایت موجب کاهش نقدینگی می شود اگر که پرداخت با تأخیر انجام شود.

### Income Statement Formats

An income statement can be prepared using one of two formats: *a single-step format* and *a multiple-step format*. In a single-step format, net profit is computed by subtracting the total of expenses from the total of revenues in one step. That is why we call it single-step format. However, in a multiple-step income statement, net profit for the operation is computed in several steps. An example of multiple-step income statement is given in the lesson for business enterprises.

#### شکل های(قالب های) صورت حساب سود و زیان

صورت سود و زیان را با استفاده از یکی از دو شکل می توان تهیه کرد: شکل یک مرحله ای و شکل چند مرحله ای. در شکل یک مرحله ای، سود خالص از کم کردن جمع هزینه ها از جمع درآمدها در یک مرحله محاسبه می شود (بدست می آید) که به همین خاطر ما آن را شکل یک مرحله ای می نامیم. اما، در یک صورت سود و زیان چند مرحله ای، سود خالص عملیات در مراحل مختلفی محاسبه می شود. یک نمونه صورت سود و زیان چندمرحله ای را دروس بعدی ضمیمه شده است (افزوده شده است).

### Balance Sheet

Every business prepares a balance sheet at a particular date that shows its assets, liabilities, and the owner's equity. That is, the balance sheet shows the financial position of a business entity at a point in time. The following balance sheet portrays the financial position of ABC Dry Cleaning Services at July 31, 2004.

#### ترازنامه

هر واحد تجاری ترازنامه ای را در یک زمان مشخص آماده می کند که دارائیها، بدهیها و حقوق صاحبان سهام را نمایش می دهد. ترازنامه وضعیت مالی واحد تجاری را در یک نقطه از زمان(مقطع زمانی) نشان می دهد. ترازنامه زیر وضعیت مالی شرکت خدمات خشکشویی ABC در تاریخ ۳۱ جولای ۲۰۰۴ نشان می دهد.

### Services ABC Dry Cleaning

#### Balance Sheet

July 31, 2004

Assets:		Liabilities & owner's equity:	
Cash	10500	Notes payable	700
Accounts receivable	2000	Accounts payable	3000
Equipment	3000	Capital	11800
Total assets	<u>15500</u>	Total	<u>15500</u>

### شرکت خدمات خشکشویی ABC

#### ترازنامه

July 31, 2004

بدهیها و حقوق صاحبان سهام:		دارائیها:	
700	حسابهای پرداختی	10500	نقد
3000	اسناد پرداختی	2000	حسابهای دریافتی
11800	سرمایه	3000	تجهیزات
<u>15500</u>	جمع	<u>15500</u>	جمع دارائیها

Assets, liabilities, and the owner's equity are the key elements of balance sheet and they will be described below.

دارائیه‌ها، بدهیه‌ها و حقوق صاحبان سهام اجزای کلیدی ترازنامه هستند که در زیر توضیح داده میشوند.

### Assets

The economic resources owned by a business are called assets. Assets are expected to benefit future operations of the business and they may have physical form such as machinery, or merchandise. Some assets, however, exist in the form of valuable legal claims or rights such as amounts due from customers, or patent.

### دارائیه‌ها

منابع اقتصادی که در مالکیت یک واحد تجاری هستند، دارائیه‌ها گویند. انتظار می‌رود دارائیه‌ها برای فعالیتهای آینده شرکت مفید باشند و آنها ممکن است بصورت فیزیکی موجود باشند از قبیل ماشین آلات یا کالا. هر چند، بعضی دارائیه‌ها به صورت حقوق یا دعاوی قانونی با ارزش از قبیل مبلغ بدهی از مشتریان یا حق الامتیاز وجود دارند.

### Liabilities

Liabilities are amounts owed by business to the others. Liabilities show also that part of assets which does not belong to the owner of the business and it should be paid in the future. Liabilities are usually arised from purchasing goods or services on account.

### بدهیه‌ها

بدهیه‌ها مقادیری است که شرکت به دیگران بدهکار است. بدهیه‌ها همچنین آن قسمت از داراییها را نشان می‌دهد که به مالکین واحد تجاری تعلق ندارد و باید در آینده پرداخت شوند. بدهیه‌ها معمولاً بر اثر خرید کالا یا خدمات به صورت اعتباری (نسیه) بوجود می‌آیند.

### Owner's Equity

The owner's equity in a business is equal to the total assets minus liabilities, and represents the resources invested by the owner. The owner of a business is entitled to receive whatever remains after the liabilities are fully paid. Increase in owner's equity of a business come from two sources: 1) investment by the owner, and 2) earnings from profitable operation of the business. Withdrawals by the owner and losses from unprofitable operation cause owner's equity to decrease.

### حقوق صاحبان سرمایه

حقوق صاحبان سرمایه در یک شرکت تجاری برابر است با جمع دارائیه‌ها منهای بدهیه‌ها و نمایانگر منابع سرمایه گذاری شده توسط مالکان می‌باشد. صاحبان یک شرکت مستحق دریافت هر آنچه که بعد از پرداخت کامل بدهیه‌ها باقی می‌ماند هستند. افزایش در حقوق صاحبان سرمایه یک شرکت تجاری از دو منبع حاصل می‌شود: ۱) سرمایه گذاری بوسیله مالکان شرکت، و ۲) درآمد حاصل از فعالیت سودآور شرکت. برداشت بوسیله مالکان شرکت و زیان‌های ناشی از فعالیتهای زیانده (بی سود) موجب کاهش در حقوق صاحبان سرمایه می‌شود.

The three general classes of items appear on the balance sheet are assets, liabilities, and equity. These items are then divided into several sub classifications as below:

سه طبقه متداول اقلام که در ترازنامه دیده می‌شوند عبارتند از: دارائیه‌ها، بدهیه‌ها و حقوق صاحبان سرمایه. این اقلام هرکدام خود به زیرمجموعه‌های به شرح زیر تقسیم می‌شوند:

Current liabilities	Liabilities	Current assets	Assets
Long-term liabilities		Long-term investments	
Capital stock	Owner's equity	Tangible fixed assets	
Additional paid-in capital		Intangible assets	
Retained earnings		Other assets	

دارائيه	دارائيه‌هاي جاري	بدهيه‌ها	بدهي‌هاي جاري
	سرمایه گذاري‌هاي بلند مدت		بدهي‌هاي بلندمدت
	دارائيه‌هاي ثابت مشهود	حقوق صاحبان سرمايه	سهام سرمايه
	دارائيه‌هاي نامشهود		صرف سهام
	ساير دارائيه‌ها		سود انباشته

### Balance Sheet Formats

A balance sheet can be prepared using two formats: a *T form* and a *report form*. The balance sheet of ABC Dry cleaning Services is an example of a T form balance sheet. To prepare a report form balance sheet, liabilities and owner's equity are listed below the assets section.

### فرم‌هاي ترازنامه

يك ترازنامه مي‌تواند با استفاده از دو فرم مهيا شود: به فرم T و به فرم گزارش. ترازنامه شركت خدمات خشكشويي ABC يك مثال براي فرم T مي‌باشد. براي مهيا كردن ترازنامه گزارشي، بدهيه‌ها و حقوق صاحبان سهام زير قسمت داراييه‌ها ليست مي‌شوند.

### Statement of Owner's Equity

Statement of owner's equity shows the sources and the amounts of changes in the owner's equity during a period. It starts with the balance of the owner's equity at the beginning of the period and ends with the closing balance of the owner's equity. To arrive at the closing balance of the owner's equity, *new investment by the owner* and *net profit* of the operations, as two sources of increase, are added to the starting balance and then *withdrawals of the owner* are subtracted from the total. You should note that corporations are required to prepare retained earnings or a comprehensive income statement.

### صورت حقوق صاحبان سرمايه

صورت حقوق صاحبان سرمايه منابع و مقادير تغييرات در حقوق صاحبان سرمايه را در يك دوره زماني نشان مي‌دهد. اين صورت مالي با مقدار حقوق صاحبان سرمايه در ابتداي دوره آغاز و با مانده پايان دوره آن تمام مي‌شود. براي رسيدن به مانده پايان دوره حقوق صاحبان سرمايه، سرمايه گذاري جديد بوسيله مالكان و سود خالص فعاليتهاي شركت به عنوان دو منبع به مانده ابتداي دوره اضافه مي‌شوند و سپس برداشت مالكان از جمع ارقام كسر مي‌گردد. بايد توجه داشته باشيد كه شركتها لازم است صورت سود و زيان انباشته يا صورت سود و زيان جامع را نيز مهيا كنند.

### Cash Flow Statement

Statement of cash flows is useful to managers in evaluating past and planning future investing and financing activities. It classifies cash receipts and cash payments by the three types of activities: *operating activities*, *investing activities*, and *financing activities*.

#### صورت جریان وجوه نقد

صورت جریان وجوه نقد به مدیران برای ارزیابی گذشته و برنامه ریزی آینده فعالیتهای سرمایه گذاری و تامین مالی کمک می کند. صورت گردش وجوه نقد، نقد دریافتی و پرداختی را به سه فعالیت تقسیم بندی می کند: فعالیتهای عملیاتی، فعالیتهای سرمایه گذاری و فعالیتهای تامین مالی.

Cash flows from operating activities relate to cash transactions that enter into the determination of net income. The *direct* and *indirect methods* are two alternatives to report cash flows from such operating activities in the statement of cash flows.

جریانهای نقدی حاصل از فعالیتهای عملیاتی به معاملات نقدی مربوط است که در تعیین سود خالص نقش دارند. روش مستقیم و غیرمستقیم دو روش جایگزین (پیشنهادی) برای گزارش کردن جریانهای نقدی این قبیل فعالیتهای عملیاتی در صورت جریان وجوه نقد می باشند.

Cash flows from investing activities generally arise from sale and acquisition of non-operating assets. Cash flows from financing activities generally come from non-operating liabilities' transactions and capital transactions.

جریانهای نقدی حاصل از فعالیتهای سرمایه گذاری معمولاً از فروش و تحصیل (خرید) دارائیهای غیرعملیاتی ناشی می شوند. جریانهای نقدی حاصل از فعالیتهای تامین مالی نیز معمولاً از معاملات مربوط به بدهی های غیرعملیاتی، معاملات و معاملات سرمایه ای ناشی می شود.

Investing and financing activities for an enterprise may be affected by transactions that do not involve cash. If such transaction have occurred during the period, their effect, if significant, should be reported in a separate schedule to accompany the statement of cash flows.

فعالیتهای تامین مالی و سرمایه گذاری یک شرکت ممکن است بوسیله معاملات غیر نقدی (معاملاتی که درگیر وجه نقد نیستند) تحت تاثیر قرار بگیرند. اگر چنین معاملاتی در طول دوره اتفاق بیفتند، تأثیرشان اگر مهم باشد، لازم است در یک جدول جداگانه همراه با صورت جریان نقد گزارش شوند.

این متن مربوط به درس دوم کتاب ENGLISH FOR THE STUDENT OF ACCOUNTING آقای عبدالرضا تالانه می باشد